

LENGUAS EN CONTACTO. ESPAÑOL-LENGUA INDÍGENA

El tema de esta bibliografía comentada es el contacto de lenguas, en especial el bilingüismo que llega a ocasionar préstamos e interferencia, ya sea del español a la lengua indígena o viceversa. La bibliografía intenta enfocarse en los trabajos que se han realizado en México, pero no se limita a este territorio, por lo que también se presentan investigaciones del resto del continente, en particular aquellos relacionados con el español andino y de Paraguay. Para una mejor organización se divide la bibliografía en dos apartados principales. En el primero se encontrará información relacionada con aspectos teóricos sobre el contacto de lenguas. En el segundo se podrán hallar estudios de caso del español en contacto de diferentes lenguas indígenas del continente americano. Cada apartado se organizará por orden cronológico.

ASPECTOS TEÓRICOS

Uriel Weinreich. *Language in Contact. Findings and Problems*. The Hague, Paris y New York: Mouton, 1953, 149 pp.

La obra de Weinreich es una de las obras más importantes en relación con el contacto de lenguas. En ella hace una descripción completa de los conceptos relacionados con este fenómeno. El libro está dividido en cinco capítulos, el primero es un acercamiento a los conceptos pertinentes del contacto de lenguas, en él se describe de forma genérica los conceptos que tratará de manera específica en los próximos capítulos. El segundo es el dedicado en detalle a la interferencia lingüística entre dos lenguas, dicho proceso se puede dar en todos los niveles de la lengua, por lo que el autor, presenta a detalle cada uno de los casos de interferencia. El que dos lenguas estén en contacto requiere y que éstas sean usadas de forma alterna por una misma persona (p. 1), esta característica conlleva el bilingüismo, tema del tercer capítulo del libro. Finalmente el capítulo cuatro presenta las distintas particularidades de las situaciones socioculturales en un contexto de contacto lingüístico y, finalmente, en el quinto se muestran las oportunidades y métodos de investigación.

El libro de Weinreich es un material básico para toda aquella persona que quiera hacer una investigación acerca de lenguas en contacto.

Charles A. Ferguson. "Diglossia". *Word*, 15, 1959, pp. 325-340.

En este artículo se dan las características del término diglosia, definido por Ferguson como comunidades en la que dos o mas variedades de la misma lengua son usadas por algunos hablantes, teniendo así una lengua superior (H) y una de menor nivel (L), cada una con distintos dominios de uso; así pues, la lengua superior se usará en escuelas, oficinas del gobierno, etcétera, mientras que la lengua menor se conserva en dominios más privados, por mencionar algunas características.

En la actualidad y gracias a otras concepciones de diglosia posteriores se puede hablar también de diglosia en casos de la presencia de dos lenguas no relacionadas genéticamente como serían los casos de las comunidades indígenas que tienen una fuerte presencia del español

Joshua A. Fishman. "Bilingualism With and Without Diglosia; Diglossia With and Without Bilingualism". *Journal of Social Issues*, 23, 1967, pp. 29-38.

En situaciones del contacto de lenguas, el bilingüismo es un factor importante, junto con él, la diglosia es otro factor presente, entendida ésta como una sociedad que reconoce dos o más lenguas. Estos dos factores se pueden presentar solos o en combinación de ambos. Fishman describe las cuatro opciones posibles, a saber: bilingüismo y diglosia, diglosia sin bilingüismo, diglosia sin bilingüismo y ni bilingüismo ni diglosia.

Heinz Kloss. "Types of Multilingual Communities; A Discussion of Ten Variables". *Social Inquiry*, 36, 1968, pp. 135-145.

Kloss proporciona diez posibilidades de comunidades multilingües; en ellas entran todos los ciudadanos de un mismo estado siempre y cuando su lengua materna sea hablada por más del tres por ciento de la comunidad. Teniendo en cuenta esto, el autor limita a tres el número máximo de lenguas en un territorio geo-político, lo que constituiría la primera variable; otros ejemplos de variables son la correlación entre

bilingües sociales e individuales, identificación de lenguas oficiales y no oficiales, tipos y grados de bilingüismo, población indígena en la comunidad, entre otras.

Shirley Silver y Wick R. Miller. *American Indian Languages. Cultural and Social Contexts*. Tucson: University of Arizona Press, 1997, 433 pp.

En este libro el capítulo, dedicado al contacto de lenguas, se describen los fenómenos lingüísticos que se producen gracias a este fenómeno lingüístico. De esta forma tenemos los ejemplos del náhuatl de la Huasteca, con préstamos léxicos del huasteco potosino y el caso del miwok del Lago, en el que no sólo tomó léxico de las lenguas cercanas, sino fonemas. Otro fenómeno es el de la aculturación, con ejemplos del pima de la Montaña y el comanche, en los que se explican cinco formas con las que las lenguas pueden crear nuevo vocabulario. Comentan el caso del mitchif, una mezcla de cree de los planos y francés. También dan los ejemplos del inglés americano, español mexicano y español andino en los que se puede ver préstamos e interferencias de las lenguas indígenas con las que conviven. Finalmente, comentan la importancia del estudio y comprensión del bilingüismo para así entender las particularidades del contacto entre lenguas.

Javier Medina López. *Lenguas en Contacto*. Madrid: Arcos Libros, 1997, 70 pp.

De una forma muy didáctica, Javier Medina realiza un detallado recorrido por todos los conceptos necesarios para el entendimiento del contacto de lenguas. Comienza con las características sociales posibles para que se dé el contacto entre lenguas. Asimismo, pasa por los conceptos claves de los fenómenos producto del contacto entre lenguas, como son: la interferencia, bilingüismo ya sea individual o social y multilingüismo en el cual desarrolla los posibles resultados lingüísticos: pidgins, crillos y variedades fronterizas y finalmente el concepto de diglosia. El segundo apartado está relacionado a ejemplificar la situación de contacto que se da en la Península Ibérica y en donde nos es posible ver el uso de los términos expuestos en el primer apartado en una realidad lingüística multilingüe.

Klaus Zimmermann. “Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español”, en *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austrónicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de*

lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica. Ed. Klaus Zimmermann y Thomas Stolz, Madrid-Frankfurt: Vervuet-Iberoamericana, 2001, pp. 17-34.

La idea central de este capítulo de Zimmermann es presentar una nueva vertiente en la investigación del contacto de lenguas que hasta ahora no ha sido trabajada. El estudio de este fenómeno lingüístico, generalmente, se ha basado en la búsqueda y descripción de las interferencias de rasgos de una lengua hacia la otra. Dichos cambios lingüísticos son explicados, usualmente, en relación con la idea de que la lengua B, receptora de la característica de la lengua A, tiene un vacío en su sistema, es decir, en dicha lengua no existe el rasgo adquirido de la lengua A. Zimmermann comenta que si bien, en algunas ocasiones, es posible dicho razonamiento, en muchas otras no, tal y como sucede en la inserción al sistema de la lengua otomí de palabras funcionales como lo son las conjunciones del español, formas, que sí existe en el otomí. Para la explicación de este tipo de interferencia, el autor sugiere el estudio de la comunicación intercultural, esto es, la comunicación entre grupos lingüísticamente diferentes.

Azucena Palacios Alcaine. “¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?”, en *La Rumania en interacción: entre historia, contacto y política*. Ed. Mariana Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García, Madrid-Frankfurt: Vervuert Iberoamericana, 2007, pp. 263-283.

Azucena Palacios muestra los dos tipos de cambios lingüísticos posibles: interno o externo. El interno explica los cambios a partir de las estructuras internas de una lengua, mientras que el externo se da a través del contacto de lenguas. El primero siempre ha tenido una mayor prioridad en los estudios, y se ha llegado a afirmar la poca o nula participación del contacto de lenguas en el cambio lingüístico. La autora, al contrario de lo que se ha dicho, argumenta la importancia de las investigaciones basándose en el fenómeno del contacto lingüístico, dejando fuera las viejas ideas de error y desvío como factor de cambio en el contacto de lenguas. Describe términos de mecanismos y consecuencias del cambio. Finalmente, expone algunos ejemplos de estudios de caso de cambios por contacto de lenguas como los evidenciales.

CONTACTO ENTRE LENGUA INDÍGENA Y ESPAÑOL

Comisión para la Defensa del Idioma Español. *Lenguas en contacto: el español frente a las lenguas indígenas*, México: SEP, 1982, pp. 1-94.

El libro está constituido por cinco trabajos relacionados, en principio, por la diversidad lingüística y la difícil designación y uso del término *dialecto* versus *lengua* por Ignacio Betancourt (11-28). El segundo capítulo, escrito por Evangelina Arana de Swadesh (29-42), se relaciona con los cambios culturales resultantes del contacto entre culturas y que a su vez modifican de igual forma las lenguas trabajadas. Finalmente están cuatro capítulos, todos ellos dedicados al contacto español-lengua indígena al nivel de léxico, dos de ellos de Juan M. Lope Blanch (43-60). Elizabeth Luna Traill (61-66) describe el contacto entre lengua indígena y español en el lengua escrita y, finalmente Martha Muntzel (83-94) expone el caso de la influencia de español en el ocuilteco.

Grazziella Corvalán. “Divergencia y semejanzas entre dos áreas bilingües latinoamericanas: sierra peruana y Paraguay. *Anuario de Lingüística Hispanica*, 1, 1985, pp. 23-35.

Como el nombre lo indica, el texto del artículo desglosa las semejanzas y diferencias entre dos situaciones de contacto, español quechua-aimara en Perú y español- guaraní en Paraguay. Lo interesante del artículo es que la autora presenta sugerencias para futuras investigaciones sociolingüísticas, en el caso de Paraguay dejar de lado la idea de un bilingüismo coordinado, o bien revisar cuestiones importantes como la influencia del contexto social en los distintos bilingüismos.

Barbara Pfeiler. “Yucatán: el uso de dos lenguas en contacto”. *Estudios de cultura maya*, 17, 1988, pp. 423-444.

Yucatán, según los censos, está considerado como uno de los estados con mayor grado de bilingüismo. Así comienza la autora este artículo, que da una idea de la situación de bilingüismo con diglosia que ocurre entre el español y el maya-yucateco. El estudio se hace en dos comunidades, Cantamayec, que es una comunidad maicera homogénea, en la que el maya-yucateco sigue siendo una lengua que se utiliza en varios dominios sociales y Chabihau, una comunidad pesquera heterogénea en la que el uso del yucateco

es sólo en el dominio familiar. El trabajo plantea una hipótesis como punto de partida para el análisis del bilingüismo en Yucatán: en el ambiente rural las personas con más de 30 años hablan principalmente maya-yucateco, mientras que en la costa predomina el uso del español, siendo las mujeres las que mantienen más la lengua indígena en un ambiente privado. La muestra de informantes varía dependiendo del poblado, pues para Cantamayec el número de hablantes es de 47, con las siguientes variables sociales: sexo, edad, movilidad y tipo de residencia, mientras que para Chabihau el muestreo es más representativo, tomándose 10 personas de ambos sexos y de diferentes edades. Se hizo un cuestionario de 46 preguntas que abarcan 4 áreas: la competencia y la ejecución tanto del informante como de su familia, el uso de las dos lenguas, las actitudes lingüísticas y la autoevaluación lingüística. El estudio se hace en varios dominios, que van desde el privado hasta el público. La autora también muestra los análisis cuantitativos en relación a sexo, edad y religión, edad de aprendizaje de la segunda lengua y escolaridad. Finalmente, se puede encontrar un mapa para ubicar las dos comunidades bajo estudio, así como una gráfica para cada localidad con los resultados del cuestionario en relación con el uso de la lengua.

Anna María Escobar. *Hacia una tipología del bilingüismo en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 1998, 38 pp. [también consultado en: <http://www.terra.es/personal5/stevefroemming/vinculosandinos1.htm#Linguistica>]

Con este trabajo, la autora nos da características puntuales sobre el bilingüismo quechua-castellano. En un primer apartado la autora describe generalidades acerca del bilingüismo, con base en las características lingüísticas, sociales y psicológicas que pueda tener, y dentro de estas generalidades expone como ejemplo el caso del quechua-castellano en Perú. El trabajo se basa en un estudio socio-pragmático con una muestra de 16 grabaciones de habla espontánea, 21 bilingües de quechua-castellano adultos y migrantes en Lima. El estudio se hace teniendo en cuenta la premisa de que la población bilingüe es heterogénea tanto lingüística como socialmente; por lo que la autora menciona dos objetivos principales: describir la población bilingüe y los criterios lingüísticos y no lingüísticos con el fin de definir los grados de bilingüismo. Se hicieron dos tipos de análisis, el lingüístico y el sociolingüístico. Finalmente se plantea una tipología de las poblaciones bilingües en la que se clasifican, basándose en las

diferencias en el tipo de adquisición del castellano, los contextos de adquisición y los tipos de *input*.

A lo largo del texto se muestran ejemplos y gráficas relacionadas con los resultados del trabajo. Dicho trabajo es un extracto de su tesis doctoral llamada *Types and Stage of Bilingual Behavior: A Socio-Pragmatic Analysis of Bilingual Spanish*.

Paulette Levy. “Un caso de interferencia sintáctica del español en totonaco”, en *Estudios de lingüística de España y México*. Ed. Violeta Demonte y Beatriz Garza Cuarón, México: El Colegio de México-Universidad Nacional Autónoma de México, 1990, 551-559.

En este artículo se muestra el caso de un calco sintáctico español al totonaco. Basándose en la clasificación que Campbell proporciona en un trabajo anterior acerca del pipil y su contacto con el español, la autora clasifica este calco como producto de una extensión semántica de una forma nativa para cubrir funciones presentes en una construcción del español (p.552). Pese a esta clasificación, Levy asegura lo importante de saber con exactitud si este tipo de cambios son ocasionados por la estructura interna de la lengua o sí en realidad son producto del cambio lingüístico. El dato que se analiza es una construcción de V1 + V2 ‘les voy a contar’, en la que los verbos están en construcción y no yuxtapuestos y el V1 es intransitivo con marca de objeto, siendo que debería de marcar sujeto. La autora da las características sintácticas del totonaco para así poder entender la diferencia de dicha construcción.

José Antonio Flores Farfán y Leopoldo Valiñas. “Algunos efectos recíprocos del contacto náhuatl español en el centro de Guerrero”, en *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*. Comp. Ramón Arzapalo y Yolanda Lastra, México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990, pp. 498-505.

En este pequeño artículo los autores muestran algunos ejemplos de las interferencias que se pueden dar en habla bilingüe, español-náhuatl del Alto Balsas, Guerrero. Se divide el artículo en seis apartados, cada uno representa un nivel de la lengua. De esta forma, tenemos el nivel fónico, morfológico, morfosintáctico, sintáctico, léxico y pragmático en cada uno da ejemplos de las interferencias lingüísticas, como lo sería el

caso de las vocales /u/ y /o/ que se reducen a /o/ por la influencia del náhuatl, dado que en esta lengua dicho par de vocales no tiene correspondencia.

Juan M. Lope Blanch. “Un caso de interferencia amerindia en el español de México”, en *Ensayos Sobre el Español de América*, Mexico: Universidad Nacional Autónoma de Mexico-IIF, 1993, pp. 277-285.

A diferencia de las investigaciones aquí citadas, en esta Lope Blanch menciona la poca influencia de las lenguas amerindias hacia el español. Pese a esta reflexión el autor comenta la particularidad del español yucateco ya que, dado el gran número de hablantes mayas y el prestigio de dicha lengua, se ha podido dar una interferencia como la labialización de /-n/ a final de palabra /pam/. Dentro de este artículo también el autor confronta la propuesta de una interferencia del maya yucateco en la producción de consonantes glotalizadas en el español yucateco.

Yolanda Lastra. “El papel del español en las zonas indígenas de México”, en *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*. Ed.. Alegría Alonso, Beatriz Garza y José A. Pascual. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994, pp. 269-281.

Una característica de la situación lingüística de nuestro país es el, cada vez mayor, desplazamiento de las lenguas indígenas en sus comunidades por el español. Yolanda Lastra examina en este artículo diversos contextos sociales en distintos pueblos indígenas en los que el español ha ido tomando dominios culturales que antes pertenecían a la lengua indígena. Asimismo, da algunos cambios de uso de formas indígenas por españolas, como en el otomí hablado en Toluca, en el que se ha cambiado el uso de la preposición nativa *ga* por *pa* del español *para*; o la inserción de formas reflexivas a verbos que prototípicamente no lo son en el náhuatl de la zona de la Malinche, pero sí lo son en español, por mencionar algunos ejemplos.

Germán de Granda. “Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aeru y guaraní) al español andino y al español paraguayo”. *Revista de Filología Española*, 74, 1994, pp.127-141.

Algunas lenguas indoamericanas presentan un sistema de evidencialidad, o validadores, como los nombra el autor, para indicar la fuente de información del enunciado que el hablante predica. El quechua, aru y guaraní son ejemplos de lenguas con esta característica. Germán de Granada describe en una primera parte los sistemas de evidencialidad de las lenguas en cuestión, notando las similitudes en la fuente de información que denotan, siendo el sistema del guaraní más amplio. También los diferencia en el grado de obligatoriedad del sistema quechua y aru frente a la opcionalidad del guaraní. Dadas estas semejanzas el autor se pregunta si en la transferencia de los significados de evidencialidad al español se usarían los mismos mecanismos. El autor muestra que la respuesta es no, y presenta que para el español andino una de las formas de indicar el significado de fuente de información es el uso de tiempos verbales, mientras que en el español guaraní no se da este mismo mecanismo, sino la inserción de las partículas, dentro del español paraguayo, que marcan evidencialidad, por dar algunas características.

Germán de Granda. “Otro caso de retención sintáctica por contacto en el español andino. La secuencia sintagmática demostrativo-posesivo-nombre”. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 1998, pp. 193-199.

El artículo presenta el caso de una construcción atestiguada en el español andino — demostrativo-posesivo-nombre— que se encontraba en el español del siglo XVI, pero, dadas las características de la lengua quechua en el que los marcadores de identidad poseída siempre están pospuestos al elemento gramatical que los une, también sería posible asumir que dicha construcción es una interferencia del quechua resultado del contacto intenso desde la época colonial con el español. Teniendo clara esta situación el autor examina las tres posibilidades: retención de una forma arcaica, interferencia por contacto lingüístico, o retención sintáctica por contacto, es decir, que la construcción se preservó del español del siglo XVI apoyada por la similitud de la lengua indígena.

Constantino Contreras. “El castellano hablado por mapuches. Rasgos del nivel morfosintáctico”. *Estudios Filológicos*, 34, 1999, pp. 83-98.

En este artículo las lenguas en contacto son el mapuche (mapudungun) y el español. El autor da las características del español hablado por nativo-hablantes de mapuche. La

muestra es de 22 entrevistas a adultos de 40 a 80 años de edad, 13 mujeres y 9 hombres, en diez localidades rurales de la Nueva Imperial en donde el 80% de la población es mapuche. En un apartado da las características sociolingüísticas, en el que se muestran dos gráficas, la primera para los dominios de las lenguas mapuche y español y la segunda muestra quiénes son los que usan con más frecuencia la lengua mapuche. Son seis las características de español hablado por los mapuches en las que se puede ver una interferencia del mapuche hacia el español. Algunas de ellas son la falta de concordancia de género y número entre el artículo y el sustantivo, demostrativos, omisión de artículos, uso de clíticos o complementarios los y la /lo /le, uso de adjetivos como verbos y orden de palabras. Además de estas seis características da dos más —el uso de diminutivo, y la asimilación de la terminación de primera persona plural para la segunda conjugación a la de tercera conjugación (-emos > -imos)— éstas con la particularidad de estar en el español chileno en general, no sólo en el hablado por mapuches.

El artículo da un panorama claro de las características del español de los mapuches y al ofrecer muchos ejemplos, también da una clara idea de la situación social en la que se encuentran los hablantes.

Pieter Muysken. “Spanish Gramatical Elements in Bolivian Quechua: The Transcription Quechuas Courpus”, en *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austrónesicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica*. Ed. Klaus Zimmermann y Thomas Stolz, Madrid y Frankfurt: Vervuet-Iberoamericana, 2001, pp. 59-82.

Basado en un corpus tomado de la versión electrónica de textos transcritos del quechua, con un total de 19 mil palabras, Muysken buscó la aparición de elementos hispánicos. El autor presenta las categorías de preposiciones, conjunciones, negación, uso de diminutivos y plurales como las categorías bajo estudio. En cada una describe la frecuencia de aparición dentro del texto, el número de apariciones en las distintas funciones que presenta y proporciona ejemplos para cada una. Finalmente el autor brinda una pequeña conclusión en relación a la integración total o parcial del elemento gramatical del español al quechua. Una muestra de esto es el caso de la preposición *hasta* con ocho ocurrencias, de las cuales tres aparecen como indicadoras de locación, dos como parte de una expresión compuesta cuyo significado es “de (...) hasta e

incluyendo (*from (...) up to and including*)”, dos junto con el sufijo quechua *-kama* con la misma función y con una sola aparición en la que se usa como adverbio que marca énfasis; concluyendo que la preposición *hasta* no está totalmente integrada en el quechua pero su ocurrencia no es accidental.

Rodolfo Cerrón Palomino. “Las vocales medias en los hispanismos del chipaya”, en *La Rumania en interacción: entre historia, contacto y política*. Ed. Mariana Schrader-Kniffki y Laura Morgenthaler García, Madrid-Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana, 2007, pp. 285-305.

Una de las características de los estudios de contacto de lengua entre el español y lenguas quechuanas y aimaranas es la adaptación de los sistemas vocálicos de tres a los de cinco en español. Cerrón Palomino presenta la hipótesis que el cambio o confusión de las vocales altas a sus medias no debería de presentarse en lenguas como el chipaya, que sí tienen dentro de su sistema vocales medias. Después de un análisis de hispanismos en los que se presentan los mismos cambios, una de las conclusiones del autor es que, dada la situación de contacto intenso entre el chipaya y el aimara, los hispanismos en realidad no lo son, sino son aimarismos que llegan al chipaya a través de esta lengua, una vez que se adaptaron al sistema fonológico aimara.

Thomas C. Smith Stark. “Los préstamos entre el español y el zapoteco de San Baltasar Chichicapan”. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, 4, 2007, pp. 9-39.

Uno tipo de interferencia en las lenguas en contacto es el préstamo léxico. Thomas C. Smith presenta en este artículo los préstamos, en una primera parte, entre el español y el zapoteco en la época colonial, basándose en el *Vocabulario en la lengua Xapoteca* de Fray Juan de Córdova, así como en la actualidad en la comunidad de San Baltasar de Chichicapan, con los datos obtenidos en el trabajo que se realizó bajo el *Proyecto para la Documentación de las Lenguas Mesoamericanas*. El estudio de los préstamos permite, según el autor, entender la naturaleza del sistema fonológico del zapoteco, así como, desde un punto de vista de la historia de la lengua, cómo pueden mantener formas de español arcaicas y dialectales.

El artículo se presenta en forma de discusión, por lo que es posible encontrar en el mismo número de revista los comentarios de cuatro especialistas del tema y la respuesta del autor a estos comentarios.

Ewald Hekking y Dik Bakker. “Cambios lingüísticos en el otomí y el español producto del contacto de lenguas en el estado de Querétaro”. *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universo Culturales*, 4, 2007, pp. 115-140

La dirección en la que las interferencias en una situación de contacto se puede dar es bidireccional, es decir, cualquiera de las dos o más lenguas en contacto pueden sufrir cambios. Este es el tema del artículo de Hekking y Bakker en el estado de Querétaro, con el contacto entre el otomí y el español, en el que analizan tanto la influencia del español a la lengua indígena como viceversa. La metodología que utilizaron los autores fue diferente. Para el caso de la influencia española al otomí se analizó un corpus de 100.541 tokens, mientras que para la influencia de lengua indígena al español se estudiaron narraciones hechas por 35 bilingües en las lenguas bajo estudio; el resultado de los análisis se hizo detalladamente, dividiendo, para español-otomí en cambios fonológicos, morfosintácticos, léxicos, sintácticos, marcadores de discurso, adopción de frases en español y del sistema decimal. Asimismo, para el caso otomí- español se hizo un análisis del español hablado por bilingües.

Azucena Palacios. *El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel Letras, 2008, 319 pp.

El libro bajo la coordinación de Azucena Palacios es una recopilación de trabajos relacionados con la influencia de las lenguas indígenas en el español de los distintos países de habla hispana en América. Compuesto por catorce capítulos, ordenados asemejando un mapa del continente, cada uno dedicado y escrito por un especialista del contacto lingüístico en los países americanos, a saber: Estados Unidos, México, Centroamérica, — tanto las lenguas indígenas como los criollos de base inglesa— Guatemala, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Paraguay y Uruguay. La mayoría de las lenguas en contacto en el libro son el español y la o las lenguas indígenas de la región, sin embargo, también encontramos el contacto con

inglés, criollos de base inglesa y portugués brasileño, para Estados Unidos, Caribe centroamericano y Uruguay, respectivamente.

El libro presenta un panorama general acerca del contacto lingüístico en Hispanoamérica, lo cual lo hace un libro necesario de leer si se quiere saber el tipo de investigación que se está haciendo en la actualidad en nuestro continente.

Nadieżdha Torres Sánchez
El Colegio de México